

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 16 december 2009

Nr 79—81

INNEHÅLL

Nr		Sidan
79	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar och om tillämpning av överenskommelsen	727
80	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finlands regering och Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen och om tillämpning av överenskommelsen	729
81	Utrikesministeriets meddelande om komplettering av förklaringen till Europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk	740

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 911/2009)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar och om tillämpning av överenskommelsen

Given i Helsingfors den 20 november 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Haag den 29 juni 2009 mellan Finlands regering och Specialdomstolen för Sierra Leone ingångna överenskommelsen om verkställighet av domstolens domar gäller som lag sådana Finland har förbundet sig till dem.

2 §

En av specialdomstolen meddelad frihetsberövande påföljd, vars verkställighet Finland har gett sitt samtycke till, ska på begäran av domstolen verkställas i Finland så som föreskrivs i lagen om internationellt samarbete vid verkställighet av vissa straffrättsliga påföljder (21/1987). Bestämmelserna om för-

RP 120/2009
UtUB 11/2009
RSv 136/2009

29—2009

utsättningarna för verkställighet i 3 § i den lagen ska inte tillämpas på verkställigheten.

Påföljden ska verkställas genom att behövliga bestämmelser om verkställigheten utfärdas i enlighet med 7 § i den lagen.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 november 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Nr 80

(Finlands författningssamlings nr 1039/2009)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finlands regering och Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen och om tillämpning av överenskommelsen**

Utfärdad i Helsingfors den 11 december 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Haag den 29 juni 2009 ingångna överenskommelsen mellan Finlands regering och Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar träder i kraft den 27 december 2009 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 3 november 2009 och av republikens president den 20 november 2009. Godkännandet av överenskommelsen har meddelats Specialdomstolen för Sierra Leone den 27 november 2009.

2 §

Lagen av den 20 november 2009 om sätt-

Helsingfors den 11 december 2009

tande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finlands regering och Specialdomstolen för Sierra Leone om verkställighet av domstolens domar och om tillämpning av överenskommelsen (911/2009) träder i kraft den 27 december 2009.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 27 december 2009.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Alexander Stubb*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
FINLANDS REGERING
OCH
SPECIALDOMSTOLEN FÖR
SIERRA LEONE
OM VERKSTÄLLIGHET AV
DOMSTOLENS DOMAR**

**AGREEMENT BETWEEN
THE SPECIAL COURT FOR SIERRA
LEONE
AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND
ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE SPECIAL
COURT FOR SIERRA LEONE**

SPECIALDOMSTOLEN FÖR SIERRA LEONE, inrättad genom avtalet mellan Förenta Nationerna och Sierra Leones regering om inrättande av Specialdomstolen för Sierra Leone, undertecknat den 16 januari 2002 (nedan "specialdomstolen") och

THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE, established by the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone signed on 16 January 2002 (hereinafter "the Special Court") and

FINLANDS REGERING (nedan "verkställighetsstaten"),

THE GOVERNMENT OF FINLAND (hereinafter "the Requested State"),

SOM ERINRAR OM artikel 22 i specialdomstolens stadga, som är bilagd avtalet mellan Förenta Nationerna och Sierra Leones regering om inrättande av Specialdomstolen för Sierra Leone, enligt vilken fängelsestraff som utdömts personer av specialdomstolen ska avtjänas i Sierra Leone eller, om omständigheterna så kräver, i en stat som har slutit avtal om straffverkställighet med Internationella brottmålstribunalen för Rwanda eller Internationella tribunalen för brott i f.d. Jugoslavien och för specialdomstolen har förklarat sig villig att ta emot dömda personer eller, alternativt, i en stat som har slutit ett liknande avtal med specialdomstolen,

RECALLING Article 22 of the Statute of the Special Court annexed to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, according to which imprisonment of persons sentenced by the Special Court shall be served in Sierra Leone; or if circumstances so require, in any State that has concluded with the International Criminal Tribunal for Rwanda or the International Criminal Tribunal for former Yugoslavia an agreement for the enforcement of sentences and which has indicated to the Special Court its willingness to accept convicted persons; or alternatively, in any State with which the Special Court has concluded similar agreements;

SOM ÅBEROPAR Förenta Nationernas säkerhetsråds resolution 1470 (2003) av den 28 mars 2003, i vilken alla medlemsstater uppmanas att fullt ut samarbeta med specialdomstolen,

RECALLING United Nations Security Council Resolution 1470 (2003), adopted on 28 March 2003, which urges all the States to cooperate fully with the Special Court;

SOM NOTERAR att verkställighetsstaten har förklarat sig beredd att verkställa domar som meddelats av specialdomstolen,

NOTING the willingness of the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court;

SOM ÅBEROPAR allmänt godtagna internationella regler för behandlingen av fångar, däribland Förenta Nationernas enhetliga minimiregler för behandling av fångar antagna genom ECOSOC-resolutionerna 663 C (XXIV) av den 31 juli 1957 och 2067 (LXII)

RECALLING the widely accepted international standards governing the treatment of prisoners, including the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of

av den 13 maj 1977, principerna till skydd för alla personer under någon form av frihetsberövande antagna genom Förenta Nationernas generalförsamlings resolution 43/173 av den 9 december 1988, de grundläggande principerna för behandling av fångar antagna genom generalförsamlings resolution 45/111 av den 14 december 1990, samt Europarådets ministerkommittés rekommendation nr R (06) 2 till medlemsstaterna angående europeiska fängelseregler, och

SOM FÖR ATT verkställa specialdomstolens domar och straff,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM följande:

Artikel 1

Överenskommelsens syfte och omfattning

Denna överenskommelse ska reglera frågor som hänger samman med eller uppstår till följd av alla framställningar till verkställighetsstaten om att verkställa domar som meddelats av specialdomstolen.

Artikel 2

Förfarandet

1. En framställan till verkställighetsstaten om att verkställa ett straff ska göras av specialdomstolens registrator (nedan "registratorn") efter godkännande av specialdomstolens president.

2. Vid en framställan ska registratorn överända följande handlingar till verkställighetsstaten:

- a) en bestyrkt kopia av domen,
- b) en förklaring om hur stor del av straffet som redan har avtjänats, innefattande uppgifter om frihetsberövande före rättegång,
- c) i förekommande fall, journaler angående den dömda personens fysiska och mentala hälsa, eventuella rekommendationer angående personens vidare behandling i verkställighetsstaten samt andra omständigheter som är av betydelse för verkställande av straffet, och
- d) bestyrkta kopior av den dömda personens identitetshandlingar som innehas av specialdomstolen.

3. Verkställighetsstaten ska lämna över framställan och alla tillkännagivanden i ären-

13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990, and the Recommendation Rec (2006) 2 of the Council of Europe Committee of Ministers to member states on the European Prison Rules;

IN ORDER to give effect to the judgments and sentences of the Special Court;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court.

Article 2

Procedure

1. A request to the Requested State to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Special Court (hereinafter "Registrar"), with the approval of the President of the Special Court.

2. The Registrar shall provide the following documents to the Requested State when making the request:

- a. a certified copy of the judgement;
- b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c. when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the Requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence; and
- d. certified copies of identification papers of the convicted person in the possession of the Special Court.

3. The Requested State shall transmit the request and all communications relating to

den som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse till de behöriga nationella myndigheterna.

4. Verkställighetsstatens behöriga nationella myndigheter ska utan dröjsmål i enlighet med gällande nationell lag fatta beslut angående registratorns framställan och skriftligen underrätta registratorn beslutet att ta emot eller vägra ta emot personen.

matters provided for in this Agreement to the competent national authorities.

4. The competent national authorities of the Requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law, and inform the Registrar in writing of its decision whether or not to accept the convicted person.

Artikel 3

Verkställighet

1. Vid verkställande av specialdomstolens dom ska verkställighetsstaten vara bunden av längden av det straff som specialdomstolen bestämt.

2. Förhållandena i fängelset regleras av lagstiftningen i verkställighetsstaten under överinseende av specialdomstolen i enlighet med artiklarna 7–9 och artikel 10.2–10.3 i denna överenskommelse.

3. Förhållandena i fängelset ska vara förenliga med allmänt godtagna internationella regler för behandlingen av fångar. Dessa förhållanden ska inte i något fall vara bättre eller sämre än de som står till buds för fångar som fälltts för likvärdiga brott i verkställighetsstaten.

4. Om den dömda personen enligt nationell lagstiftning i verkställighetsstaten får delta i aktiviteter i fängelset eller är berättigad till förmåner förenade med aktiviteter utanför fängelset, ska verkställighetsstaten underrätta specialdomstolens registrator om detta och samtidigt överlämna eventuella andra relevanta uppgifter eller iakttagelser för att specialdomstolen ska kunna fullfölja sitt överinseendeuppdrag.

Artikel 4

Överföring av den dömda personen

1. Registratorn ska vidta lämpliga åtgärder för överföring av den dömda personen från specialdomstolen till de behöriga myndigheterna i verkställighetsstaten. Innan överföringen sker ska registratorn underrätta den dömda personen om innehållet i denna överenskommelse.

Article 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Special Court, the Requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the laws of the Requested State, subject to the supervision of the Special Court, as provided for in Articles 7 to 9 and paragraphs 2 and 3 of Article 10 below.

3. The conditions of imprisonment shall be consistent with the widely accepted international standards governing treatment of prisoners; in no case shall such conditions be more or less favourable than those available to prisoners convicted of similar offences in the Requested State.

4. When a convicted person is eligible for a prison programme or benefit available under the national law of the Requested State which may entail some activity outside the prison facilities, the Requested State shall communicate that fact to the Registrar of the Special Court, together with any relevant information or observation, to enable the Special Court to exercise its supervisory function.

Article 4

Transfer of the convicted person

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Special Court to the competent authorities of the Requested State. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

2. Om specialdomstolen i enlighet med sin rättegångsordning och sina bevisregler efter det att den dömda personen har överförs till verkställighetsstaten begär att denna person ska inställa sig vid en rättegång i specialdomstolen, ska personen tillfälligt överföras till specialdomstolen i detta syfte under förutsättning att personen återsänds till verkställighetsstaten inom den tid som specialdomstolen har bestämt.

3. Registratorn ska meddela de nationella myndigheterna i verkställighetsstaten om begäran om tillfällig överföring av den dömda personen. Registratorn ska se till att den dömda personen på ett lämpligt sätt blir överförd från verkställighetsstaten till specialdomstolen och, när den tidsperiod har löpt ut som specialdomstolen hade fastställt för den tillfälliga överföringen, på motsvarande sätt blir återförd till verkställighetsstaten för fortsatt verkställighet. Tiden för den tillfälliga överföringen ska dras av från den totala strafftiden i verkställighetsstaten.

Artikel 5

Non bis in idem

Den dömda personen får inte ställas inför rätta vid en domstol i verkställighetsstaten för gärningar som omfattas av specialdomstolens jurisdiktion och för vilka personen tidigare har lagförts av specialdomstolen.

Artikel 6

Specialbestämmelse

1. Den dömda personen i fängsligt förvar hos verkställighetsstaten får inte lagföras, bestraffas eller utlämnas till en tredje stat för gärningar som ägt rum före överföringen till verkställighetsstatens territorium, såvida inte lagföringen, bestraffningen eller utlämningen har godkänts av specialdomstolens president på begäran av verkställighetsstaten.

2. När verkställighetsstaten har för avsikt att lagföra den dömda personen eller verkställa ett straff som utdömts personen ska den

2. If, after the transfer of the convicted person to the Requested State, the Special Court, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appears in a proceeding before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Special Court for that purpose, conditioned upon his or her return to the Requested State within the period decided by the Special Court.

3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the Requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the Requested State to the Special Court and back to the Requested State for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Special Court. The duration of the temporary transfer shall be deducted from the overall sentence to be served in the Requested State.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the Requested State for acts constituting a crime falling within the jurisdiction of the Special Court, for which he or she has already been tried by the Special Court.

Article 6

Rule of speciality

1. The convicted person in the custody of the Requested State shall not be subject to prosecution, punishment or to extradition to a third State for any conduct engaged in prior to that person's transfer to the territory of the Requested State, unless such prosecution, punishment or extradition has been approved by the President of the Special Court, at the request of the Requested State.

2. When the Requested State intends to prosecute or enforce a sentence against the convicted person, it shall notify its intention

underrätta specialdomstolens registrator om denna avsikt och överlämna följande handlingar:

- a) en beskrivning över fakta i ärendet och deras rättsliga karaktär,
- b) en kopia av tillämpliga bestämmelser, däribland preskriptions- och straffbestämmelser,
- c) en kopia av domen, häktningsordern eller av andra handlingar med motsvarande rättskraft eller av andra domstolshandlingar som verkställighetsstaten har för avsikt att verkställa,
- d) ett protokoll över synpunkter den dömda personen har yttrat efter att ha blivit tillräckligt informerad om förfarandet.

3. Om en tredje stat begär utlämning av den dömda personen för brott, ska verkställighetsstaten överlämna begäran i sin helhet till specialdomstolens registrator och bifoga ett protokoll över synpunkter den dömda personen har yttrat efter att ha blivit tillräckligt informerad om utlämningsbegäran.

4. Vid tillämpning av stycke 2 och 3 i denna artikel kan specialdomstolens registrator begära handlingar eller tilläggsuppgifter av verkställighetsstaten eller av den tredje stat som har begärt utlämning för brott.

5. Registratorn ska efter samråd med specialdomstolens president fatta beslut i ärendet så snabbt som möjligt. Beslutet ska delges alla som har tagit del i förfarandet. Om en begäran som har framförts enligt stycke 2 och 3 i denna artikel gäller verkställighet av en dom, kan den dömda personen avtjäna straffet i verkställighetsstaten eller utlämnas för brott till en tredje stat först efter att verkställigheten av det av specialdomstolen utdömda straffet har upphört.

6. Registratorn kan efter samråd med specialdomstolens president ge tillstånd till att den dömda personen för lagföring i en tredje stat tillfälligt utlämnas för brott endast om registratorn har ställt tillräckliga garantier om att den dömda personen kommer att hållas fängslad i den tredje staten under lagföringen och återföras till verkställighetsstaten efter avslutad lagföring tills verkställigheten av det av specialdomstolen utdömda straffet har upphört.

to the Registrar of the Special Court, and transmit the following documents:

- a. a statement of the facts of the case and their legal characterization;
- b. a copy of any applicable legal provisions, including those concerning statutes of limitation and applicable penalties;
- c. a copy of any sentence, warrant of arrest or other document having the same force, or of any other legal writ which the Requested State intends to enforce;
- d. a protocol containing views of the sentenced person obtained after the person has been informed sufficiently about the proceedings.

3. In the event of a request for extradition made by a third State, the Requested State shall transmit the entire request to the Registrar of the Special Court, with a protocol containing the views of the convicted person obtained after informing the person sufficiently about the extradition request.

4. The Registrar of the Special Court may, in relation to paragraphs 2 and 3 of this Article, request any document or additional information from the Requested State or the third State requesting the extradition.

5. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, shall make a determination as soon as possible. This determination shall be notified to all those who have participated in the proceedings. If the request submitted under paragraphs 2 and 3 of this Article concerns the enforcement of a sentence, the convicted person may serve that sentence in the Requested State or be extradited to a third State only after the enforcement of the sentence imposed by the Special Court has been terminated.

6. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, may authorize the temporary extradition of the convicted person to a third State for prosecution only if it has obtained assurances which it deems to be sufficient that the convicted person will be kept in custody in the third State during prosecution, and transferred back to the Requested State after the prosecution, until termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court.

7. Stycke 1 i denna artikel ska inte längre vara tillämpligt om den dömda personen efter att verkställigheten av det av specialdomstolen utdömda straffet har upphört frivilligt stannar kvar på verkställighetsstatens territorium i över 30 dagar eller återvänder till verkställighetsstatens territorium efter att ha avlägsnat sig därifrån.

Artikel 7

Inspektioner

1. De behöriga myndigheterna i verkställighetsstaten ska tillåta Internationella rödakorskommittén (nedan ICRC) att inspektera förhållandena i fängelset och behandlingen av fångarna. Inspektionsfrekvensen bestäms av ICRC. Specialdomstolen kan vidare begära att ICRC verkställer en sådan inspektion. På grundval av vad som framkommer vid dessa inspektioner avger ICRC en konfidentiell rapport till verkställighetsstaten samt till specialdomstolens president och registrator.

2. Verksällighetsstaten, specialdomstolens president och specialdomstolens registrator ska samråda sinsemellan om vad som framkommer i de rapporter som avses i stycke 1 ovan. Presidenten får därefter begära att verkställighetsstaten rapporterar om eventuella av ICRC föreslagna ändringar i fängelseförhållandena.

Artikel 8

Delgivning

1. Verksällighetsstaten ska omedelbart underrätta registratören

a) när den dömda personen har avtjänat sitt straff; delgivning när två månader återstår av strafftiden eller så snart det är praktiskt möjligt,

b) om den dömda personen rymmer,

c) om den dömda personen avlider, och

d) om den dömda personen kan komma i fråga för frigivning i förtid, benådning eller strafflindring; delgivning sex månader i förväg eller så snart det är praktiskt möjligt.

7. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the convicted person remains voluntarily for more than 30 days in the territory of the Requested State after termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court, or returns to the territory of that State after having left it.

Article 7

Inspection

1. The competent authorities of the Requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and the treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (hereinafter the ICRC). The frequency of visits will be determined by the ICRC. The Special Court may furthermore request the ICRC to carry out such an inspection. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Requested State as well as to the President and the Registrar of the Special Court.

2. The Requested State, the President and the Registrar of the Special Court shall consult each other on the findings of the reports referred to in the previous paragraph. The President of the Special Court may thereafter request the Requested State to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 8

Information

1. The Requested State shall immediately notify the Registrar of the following:

a. if the convicted person has completed his or her sentence, two months, or as soon as practicable, prior to such completion;

b. if the convicted person has escaped from custody;

c. if the convicted person has deceased; and

d. if the convicted person becomes eligible for early release, pardon or commutation of sentence, six months or as soon as practicable prior to such early release, pardon or commutation of sentence.

2. Utan hinder av bestämmelserna i det föregående stycket ska specialdomstolens registrator och verkställighetsstaten, på begäran av endera fördragsslutande parten, samråda i alla frågor som rör verkställigheten av straffet.

Artikel 9

Frigivning i förtid, benådning och strafflindring

1. Verkställighetsstaten ska i förväg meddela specialdomstolens registrator om den dömda personen enligt dess tillämpliga nationella lag kan komma i fråga för frigivning i förtid, benådning eller strafflindring. Ett sådant meddelande ska innehålla alla de omständigheter som medför att den dömda personen kan komma i fråga för en sådan åtgärd.

2. Specialdomstolens president ska efter samråd med domstolens domare i rättvisans och de allmänna rättsprincipernas intresse bestämma om lämpligheten av frigivning i förtid, benådning eller strafflindring. Registratören meddelar verkställighetsstaten presidentens beslut. Om presidenten bestämmer att frigivning i förtid, benådning eller strafflindring inte är lämpligt ska verkställighetsstaten förfara därefter.

Artikel 10

Upphörande av straffverkställigheten

1. Straffverkställigheten ska upphöra

- a) när den dömda personen har avtjänat sitt straff,
- b) om den dömda personen avlider,
- c) när den dömda personen har frigivits till följd av frigivning i förtid, benådning eller strafflindring, eller
- d) när specialdomstolen har meddelat beslut med stöd av stycke 2 i denna artikel.

2. Specialdomstolen får när som helst besluta begära att verkställigheten i verkställighetsstaten avbryts och att den dömda personen överförs till en annan stat eller till specialdomstolen.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar of the Special Court and the Requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 9

Early release, pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the Requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the Requested State shall notify this to the Registrar of the Special Court in advance of such eligibility, and shall include in any such notification all the circumstances pertaining to the eligibility for early release, pardon or commutation of the sentence.

2. The President of the Special Court shall determine, in consultation with the Judges of the Special Court, whether any early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate in the interest of justice and the general principles of law. The Registrar shall inform the Requested State of the President's decision. If the President determines that early release, pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Requested State shall act accordingly.

Article 10

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall terminate:

- a. when the convicted person has completed his or her sentence;
- b. when the convicted person has died;
- c. when the convicted person has been released as a result of being granted early release, pardon or commutation of sentence; or
- d. when the Special Court has issued a decision as referred to in paragraph 2.

2. The Special Court may at any time decide to request the termination of the enforcement in the Requested State and transfer the convicted person to another State or to the Special Court.

3. De behöriga myndigheterna i verkställighetsstaten ska avbryta verkställigheten av straffet så snart registratorn har meddelat om ett beslut eller en åtgärd som medför att verkställigheten av domen inte längre kan fortgå.

4. Vid upphörande av straffverkställigheten ska registratorn i samråd med verkställighetsstaten vidta lämpliga åtgärder för att överföra den dömda personen från verkställighetsstaten eller, om den dömda personen har avlidit, för att återbörda kroppen till hemlandet.

3. The competent authorities of the Requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

4. Upon the termination of the enforcement of a sentence, the Registrar shall in consultation with the Requested State make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Requested State or, in the case of death, the repatriation of the convicted person's body.

Artikel 11

Hinder mot verkställighet av straff

Om det, när som helst efter att ett beslut om verkställighet av ett straff har fattats, av rättsliga eller praktiska skäl har blivit omöjligt att fortsätta verkställigheten ska verkställighetsstaten omedelbart underrätta specialdomstolens registrator. Registratorn ska då vidta lämpliga åtgärder för att överföra den dömda personen. De behöriga myndigheterna i verkställighetsstaten får inte vidta andra åtgärder i ärendet förrän 60 dagar har förflutit från det att registratorn underrättades.

Artikel 12

Kostnader

1. Såvida de fördragsslutande parterna inte kommer överens om annat, ska specialdomstolen betala de kostnader som hänför sig till följande:

a) överföringen av den dömda personen till och från verkställighetsstaten, däribland tillfällig överföring till och från specialdomstolen i syfte att närvara vid en rättegång i specialdomstolen, och

b) överföringen av den dömda personens kropp till hemlandet om personen har avlidit.

2. Verkställighetsstaten ska betala alla andra kostnader som förorsakas av verkställandet av straffet, däribland, men inte begränsat till, nödvändig medicinsk behandling av den dömda personen.

Article 11

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Requested State shall promptly inform the Registrar of the Special Court. The Registrar shall then make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the Requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 12

Costs

1. Unless the parties agree otherwise, the Special Court shall bear the expenses related to the following:

a. the transfer of the convicted person to and from the Requested State, including the temporary transfer to and from the Special Court for the purposes of appearing in a proceeding before the Special Court; and

b. the repatriation of the body of the convicted person, in case of his or her death.

2. The Requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence, including, but not limited to, medical treatment of the convicted person, if needed.

Artikel 13

Substitutionsklausul

När det uppdrag har slutförts som i artikel 1 i stadgan för Specialdomstolen för Sierra Leone är föreskrivet för domstolen i enlighet med artikel 23 i avtalet mellan Förenta Nationerna och Sierra Leones regering om inrättande av Specialdomstolen för Sierra Leone, ska det organ som utses till att efterträda specialdomstolen för utförande av dess återstående uppgifter ansvara för alla de uppgifter i anknytning till verkställandet av detta avtal som åligger presidenten, registratören och domarna.

Artikel 14

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det att specialdomstolen har mottagit verkställighetsstatens meddelande om att de författningens villkoren för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

Artikel 15

Överenskommelsens giltighetstid

1. Denna överenskommelse ska förbli i kraft så länge specialdomstolens domar verkställs av verkställighetsstaten i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

2. Vardera fördragsslutande parten får efter samråd skriftligen säga upp denna överenskommelse med sex månaders uppsägningstid. Överenskommelsen ska dock inte upphöra att gälla förrän verkställigheten av de straff som den omfattar har upphört eller, i förekommande fall, överföringen av en dömd person har verkställts i enlighet med artikel 11.

Artikel 16

Ändringar

Denna överenskommelse får ändras genom ömsesidigt samtycke av de fördragsslutande parterna.

Article 13

Substitution Clause

Upon completion of the mandate of the Special Court for Sierra Leone, as per Article 23 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, and Article 1 of the Statute of the Special Court, its designated successor body, mandated to discharge all residual functions of the Special Court, will take over all functions of the President, the Registrar and the Judges pertaining to the execution of this Agreement.

Article 14

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the 30th day following receipt by the Special Court of the notification by the Requested State that it has completed its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 15

Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the Special Court are being enforced by the Requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with six months prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person as provided for in Article 11 has been effected.

Article 16

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Haag den 29 juni 2009 i två exemplar på engelska språket.

FÖR SPECIALDOMSTOLEN
FÖR SIERRA LEONE

Binta Mansaray
Ställföreträdande registrator
Specialdomstolen för Sierra Leone

FÖR FINLANDS REGERING

Mikko Jokela
Finlands ambassadör i Nederländerna

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 29th day of June 2009, in duplicate, in the English language.

FOR THE SPECIAL COURT
FOR SIERRA LEONE

Binta Mansaray
Acting Registrar of
the Special Court for Sierra Leone

FOR THE GOVERNMENT
OF FINLAND

Mikko Jokela
Ambassador of Finland
to the Netherlands

Nr 81

Utrikesministeriets meddelande

om komplettering av förklaringen till Europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk

Utfärdat i Helsingfors den 3 december 2009

Utrikesministeriet meddelar att Finland har kompletterat den förklaring som getts i anslutning till Europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk (FördrS 23/1998).

Helsingfors den 3 december 2009

Republikens president har den 27 november 2009 beslutat om en komplettering till förklaringen och den har anmälts hos Europarådets generalsekreterare den 30 november 2009.

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Lagstiftningssekreterare Martina Törnkvist

(Översättning)

EFTERSOM Finland har deponerat godkännandeinstrumentet till den i Strasbourg den 5 november 1992 ingångna Europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk hos Europarådets generalsekreterare den 9 november 1994,

EFTERSOM godkännandeinstrumentet innehåller följande förklaring till artikel 7 stycke 5 i Europeiska stadgan om landsdels- eller minoritetsspråk:

"Finland förbinder sig att i enlighet med artikel 7 stycke 5 i stadgan i tillämpliga delar tillämpa principerna i stycke 1–4 i artikeln på romani och övriga territoriellt obundna språk i Finland."

BESLUTAR Finlands regering nu ändra den givna förklaringen enligt följande:

"Finland förbinder sig att i enlighet med artikel 7 stycke 5 i stadgan i tillämpliga delar tillämpa principerna i stycke 1–4 i artikeln på romani, karelska och övriga territoriellt obundna språk i Finland."

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har jag, utrikesminister Alexander STUBB, undertecknat detta tillkännagivande och försett det med mitt sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 27 november 2009.

WHEREAS the Instrument of Acceptance of the European Charter for Regional or Minority Languages done at Strasbourg on 5 November 1992, was deposited by Finland with the Secretary General of the Council of Europe on 9 November 1994;

WHEREAS the Instrument of Acceptance contained the following declaration with respect to Article 7, paragraph 5, of the European Charter for Regional and Minority Languages:

"Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language and to the other non-territorial languages in Finland."

THEREFORE the Government of the Republic of Finland has now decided to modify the said declaration as follows:

"Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language, to the Karelian language and to the other non-territorial languages in Finland."

IN WITNESS WHEREOF I, Alexander STUBB, Minister for Foreign Affairs, have signed this Instrument and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, this 27th day of November 2009.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 79—81, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239